

Lucretius Book Study Group (SASA)

Post by “Joshua” of May 12, 2023 at 11:39 PM

When I search for "text-in-translation" I am finding a few common points across the sources:

- A translated text is a hybrid text, and is as much the product of the life-world of the translator as it is of the original writer.
- A text-in-translation analysis will examine the choices made by the translator, and how those choices affect the appreciation of the source text and of the hybrid text.
- There are three text types:
 - Informative – 'plain' style, topic foregrounded.
 - Expressive – elaborate style, sender foregrounded.
 - Vocative – to induce a receiver's behaviour.
- Possibly some level of comparing translations.

While this is the kind of thing we do around here all the time, I have never heard it labeled as a particular discipline or approach to reading translations. I could also be wrong about all of that.